

Abstract (in English)

The present thesis titled „Untranslatable from Sorokin“, is applying both theoretical and empirical approach. Particular attention is paid especially to translations from Russian to Czech language. This thesis focuses on common translation problems while working with books of Russian writer Vladimir Sorokin. The introduction to the theoretical part of the present study is devoted to general theoretical framework of translational analysis of specific translation problems. In next step the most common difficulties are defined and systemized in several groups like author's neologism, foreign language lexicon, etc.. Empirical part of this thesis focuses on solving of particular translation problems and its analysis. These problems are also explained using examples from works of Vladimir Sorokin.

The main goal of the thesis is partly to simplify understanding of Sorokin's books, but mainly to ease the work for translators. Various ways of dealing with difficultly translatable or completely untranslatable parts of Sorokin's books can then also help translators who translate another works from different authors.